

แบบฟอร์มการนำเสนองานแปลข่าวรอบโลก

เนื้อหาข่าวของประเทศ.....ญี่ปุ่น.....หมวด.....การเมือง
ข่าวประจำวันที๖.....เดือน.....กันยายน.....๒๕๕๙

หัวข้อข่าว นายกรัฐมนตรีญี่ปุ่นเดินทางถึงสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว (สปป. ลาว) และ
เข้าหารือกับนายกรัฐมนตรีลาว



นายชินโซ อาเบะ นายกรัฐมนตรีญี่ปุ่น เดินทางเยือนจีนและเสร็จสิ้นภารกิจตามกำหนดการที่ตั้งไว้ ได้แก่ การประชุมผู้นำ G20 ประจำปี ๒๕๕๙ และการประชุมสุดยอดผู้นำญี่ปุ่น – จีน กับนายสี จิ้นผิง ประธานาธิบดีของสาธารณรัฐประชาชนจีน นายอาเบะได้เดินทางด้วยเครื่องบินประจำตำแหน่งถึงเมืองเวียงจันทน์ของสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว (สปป. ลาว) เมื่อวันที่ ๖ กันยายน ๒๕๕๙ เวลาประมาณ ๑๓.๐๐ นาฬิกา ที่ผ่านมา ตามเวลาท้องถิ่นของประเทศญี่ปุ่น ซึ่งเป็นประเทศเป้าหมายการเยือนลำดับถัดมา

ในช่วงคำของวันเดียวกันนั้นเอง นายอาเบะได้เข้าพบปะหารือกับนายทองลุน สีสุลิด นายกรัฐมนตรีลาว สรุปลสาระสำคัญของการหารือได้ ดังนี้

๑. หลังการเข้ารับตำแหน่งนายกรัฐมนตรี สมัยที่ ๒ นายอาเบะได้เดินทางเยือนลาวอย่างเป็นทางการ ครั้งนี้นับเป็นครั้งที่ ๒ ซึ่งแสดงให้เห็นว่าญี่ปุ่นนั้นให้ความสำคัญกับลาวมากเพียงใด

๒. นายอาเบะรู้สึกยินดีที่สามารถประกาศ “แผนการพัฒนาความร่วมมือระหว่างญี่ปุ่น – ลาว” ซึ่งแสดงให้เห็นถึงทิศทางในการประสานความร่วมมือระหว่างสองประเทศ เพื่อให้สามารถดำเนินการตามแผนดังกล่าวและเป้าหมายในอนาคตที่ลาวตั้งเป้าไว้ได้จริง

๓. ความร่วมมือเพื่อการพัฒนาอย่างเป็นทางการ (Official Development Assistance: ODA) ของญี่ปุ่น ได้บรรลุบทบาทหน้าที่ที่สำคัญในลาว อาทิ

- การมีส่วนร่วมในการพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมของลาว
- การส่งเสริมความร่วมมือในระดับเจ้าหน้าที่ผู้ปฏิบัติ โดยการส่งผู้เชี่ยวชาญในสาขาการเงินและงบประมาณไปประจำการ เพื่อให้ความช่วยเหลือเรื่องการจัดระบบเศรษฐกิจศาสตร์มหภาคแก่ลาว
- การให้เงินช่วยเหลือในสาขาการพัฒนาบุคลากรแก่ลาว เป็นจำนวนกว่า ๕๐๐,๐๐๐,๐๐๐ เยน

๔. การลงทุนโดยตรงจากญี่ปุ่นมีแนวโน้มจะเพิ่มขึ้น ถ้าการลงทุนจากญี่ปุ่นเพิ่มขึ้นจะช่วยกระตุ้นการลงทุนจากประเทศอื่น ๆ ด้วย ซึ่งเป็นการส่งเสริมประสิทธิภาพซึ่งกันและกัน

๕. ลาวคาดหวังว่าโครงการผลิตกระแสไฟฟ้าพลังงานน้ำเซกะที่ใช้เทคโนโลยีของบริษัทญี่ปุ่นในกระบวนการผลิตนั้นจะช่วยพัฒนาภาคการผลิตพลังงานไฟฟ้าของลาวได้ และจะใช้ประโยชน์จากการเปิดเดินเครื่องโรงไฟฟ้าพลังงานน้ำดังกล่าวได้อย่างเต็มประสิทธิภาพ

๖. ประเด็นเรื่องนักลงทุนสัญชาติญี่ปุ่นเข้ามาดำเนินกิจการในลาวนั้น พบว่าในปัจจุบันมีบริษัทญี่ปุ่นในลาวเพิ่มมากขึ้น โดยเฉพาะอย่างยิ่ง บริษัทขนาดกลางและขนาดเล็ก ดังนั้น ญี่ปุ่นจึงหวังว่าลาวจะดำเนินการในเรื่องที่เกี่ยวข้องเพื่อสร้างสภาพแวดล้อมที่เหมาะสมต่อการลงทุนสำหรับนักลงทุนสัญชาติญี่ปุ่น

๗. ญี่ปุ่นต้องการที่จะผลักดันความตกลงพันธมิตรทางเศรษฐกิจระดับภูมิภาค (Regional Comprehensive Economic Partnership: RCEP) ให้คืบหน้า จึงต้องการให้ลาวช่วยสนับสนุนความคิดเห็นของญี่ปุ่นในที่ประชุมรัฐมนตรีว่าการกระทรวงกลาโหมของอาเซียน ซึ่งจะจัดขึ้นในเดือนพฤศจิกายนที่จะถึงนี้

๘. ประเด็นเรื่องข้อพิพาททะเลจีนใต้ ทั้งญี่ปุ่นและลาวต่างได้แลกเปลี่ยนทรรศนะต่อเรื่องดังกล่าวระหว่างกันอย่างต่อเนื่อง ซึ่งทั้งสองฝ่ายต่างให้ความสำคัญกับการบังคับใช้กฎหมายระหว่างประเทศ และการแก้ไขข้อพิพาทด้วยสันติวิธี นอกจากนี้ ลาวยังคาดหวังว่าประชาคมระหว่างประเทศจะสามารถสร้างความมั่นคงและทำให้ทะเลจีนใต้เป็นเขตปลอดกำลังทหารโดยสมบูรณ์ได้

๙. ประเด็นเรื่องเกาหลีเหนือทดลองขีปนาวุธ ญี่ปุ่นเห็นควรที่จะเพิ่มแรงกดดันต่อเกาหลีเหนือผ่านทางมาตรการพิเศษของคณะมนตรีความมั่นคงแห่งสหประชาชาติ ส่วนลาวยังคงมองว่าเกาหลีเหนือเป็นปัญหาสำคัญ และการดำเนินการเพื่อสร้างสันติภาพให้เกิดขึ้นในคาบสมุทรเกาหลียังคงเป็นสิ่งจำเป็น อย่างไรก็ตาม ลาวยังคงยืนยันการต่อต้านการกดดันประเทศผู้พิพาทในประเด็นปัญหาต่าง ๆ ด้วยกำลังทหาร

ที่มาของข่าว

๑. NHK (Japan Broadcasting Corporation). 首相 ラオスに到着 ASEAN 関連の首脳会議出席へ. เข้าถึงเมื่อ ๖ กันยายน ๒๕๕๙. เข้าถึงได้จาก http://www3.nhk.or.jp/news/html/20160906/k10010672211000.html?utm_int=news-politics_contents_list-items_004
๒. Ministry of Foreign Affairs of Japan. 日・ラオス首脳会談. เข้าถึงเมื่อ ๑๕ กันยายน ๒๕๕๙. เข้าถึงได้จาก http://www.mofa.go.jp/mofaj/s_sa/sea1/la/page4_002321.html

วันที่พิมพ์ ๒๙ กันยายน ๒๕๕๙

ขั้นตอนการดำเนินการ

๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ NHK, YOMIURI, ASAHI เป็นต้น
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทย หรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์และจำกัดการค้นเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย go.th, .org, .edu เป็นต้น

๓. แปลข่าวจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่มและแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล เป็นต้น

ผู้ปฏิบัติงาน นางสาววิลาสิณี ฉายรัตน์ตระกูล
ตำแหน่ง นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ (ภาษาญี่ปุ่น)
กลุ่มงาน ภาษาญี่ปุ่นและเกาหลี